

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie Dana ustawili też sobie bożka, a kapłanami plemienia Danitów byli Jehonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza,* on i jego synowie, aż do dnia uprowadzenia (mieszkańców) tej ziemi (do niewoli).** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Danici ustawili sobie tam bożka, a kapłanami ich plemienia byli Jehonatan, syn Gerszoma, wnuk Mojżesza, oraz jego synowie. Sprawowali oni ten urząd aż do dnia uprowadzenia mieszkańców tej ziemi do niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie Dana ustawili sobie rytzy posąg. A Jonatan, syn Gerszona, syna Manassesesa, on i jego synowie byli kapłanami dla pokolenia Dana aż do czasu uprowadzenia do niewoli <i>mieszkańców</i> tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak postawili sobie synowie Dan obraz rytzy; a Jonatan, syn Gersona Manasesowego, on i synowie jego, byli kapłanami w pokoleniu Dan aż do czasu pojmania obywateli onej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postawili sobie rycinę, i Jonatan, syna Gersam, syna Mojżeszowego, i syny jego kapłany w pokoleniu Dan, aż do dnia pojmania swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Danici postawili sobie rzeźbiony posążek, a Jonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza, oraz jego synowie sprawowali kapłaństwo w pokoleniu Dana aż do czasów uprowadzenia do niewoli mieszkańców tej krainy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzniesli sobie synowie Dana posąg boga, a kapłanami plemienia Danitów byli Jehonatan, syn Gerszoma, wnuk Mojżesza, i jego synowie aż do czasu uprowadzenia do niewoli mieszkańców tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Danici postawili sobie rzeźbiony posążek, a Jonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza, i jego synowie byli kapłanami plemienia Danitów, aż do dnia uprowadzenia do niewoli mieszkańców tej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Danici ustawili u siebie wyrzeźbiony posążek, a Jonatan, potomek Gerszoma, syna Mojżesza, i jego synowie byli kapłanami dla plemienia Dana aż do czasu uprowadzenia ludności tej ziemi do niewoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustawili więc synowie Dana u siebie posąg [bóstwa], a Jehonatan, potomek Gerszoma, syna Manassego, (on sam) i jego synowie byli kapłanami dla pokolenia Danitów aż do dnia uprowadzenia ludności tej ziemi do niewoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Сампсон: Хай помре моя душа з чужинцями. І він схилився з силою, і впав будинок на сатрапів і на ввесь нарід, що в ньому. І було мертвих, яких забив Сампсон в своїй смерті, більше ніж тих, що забив в своєму житті.

¹⁾ Mojżesza, za wieloma Mss, מֹשֶׁה, i G: Μωυση; wg MT: syn Manassesesa, בֶּן־מַנַּשֶׁה.

²⁾ <x>20 2:22</x>; <x>110 12:29</x>; <x>370 8:14</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto synowie Dana postawili sobie ten rzeźbiony obraz, a Jonatan, syn Gerszona, syna Menaszy, wraz ze swoimi potomkami, służyli pokoleniu Dana za kapłanów aż po dzień opuszczenia kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem synowie Dana postawili sobie ten rzeźbiony wizerunek; a Jonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza, on i jego synowie, zostali kapłanami dla plemienia Danitów aż do dnia, gdy wzięto tę krainę do niewoli.